

# Eifersucht und Stolz

transposé d'un ton ↓

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de *Die Schöne Müllerin* (*La belle meunière*) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Geschwind

5

Wo - hin so schnell, so

10

kraus und wild, mein lie - ber Bach ? Eilst du voll Zorn dem fre - chen Bru - der

15

Jä — ger nach ? Kehr um, kehr um, und schilt erst dei - ne

[20]

Mül - le - rin      Für ih - ren      leich - ten,      lo - sen,      klei - nen

[25]

Flat - ter - sinn,      kehr um,      kehr um,      kehr um !

[30]

Sahst du sie ge - stern      A bend nicht am To - re stehn,      Mit

[35]

lan - gem Hal - se      nach der gro · ßen Stra - ße sehn ?

40

Wenn von dem Fang der Jä - ger lu - stig zieht nach Haus,  
Da steckt kein

*mf*

45

sitt - sam Kind den Kopf zum Fen - ster 'naus,  
wenn von dem Fang der Jä - ger

50

lu - stig zieht nach Haus,  
da steckt kein sitt - sam Kind den Kopf zum Fen - ster

55

naus. Geh, Bächlein, hin und sag ihr das, geh, Bächlein, hin und sag ihr das,

[60]

Musical score page 1, system 1. Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: common time. Measure 60: vocal line with lyrics "doch sag ih nicht, Hörst du, kein Wort, von mei · nem". Accompaniment consists of eighth-note chords in the bass and sixteenth-note patterns in the treble. Dynamics: *p* and *pp*.

[65]

Musical score page 1, system 2. Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: common time. Measure 65: vocal line with lyrics "trau ri - gen Ge - sicht; sag ihr :". Accompaniment consists of eighth-note chords in the bass and sixteenth-note patterns in the treble.

[70]

Musical score page 1, system 3. Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: common time. Measure 70: vocal line with lyrics "Er schnitzt bei mir sich ei - ne Pfeif' aus — Rohr und bläst den". Accompaniment consists of eighth-note chords in the bass and sixteenth-note patterns in the treble. Dynamic: *pp*.

[75]

Musical score page 1, system 4. Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: common time. Measure 75: vocal line with lyrics "Kin - dern schö · ne Tänz' und Lie - der \_\_ vor, sag ihr, sag". Accompaniment consists of eighth-note chords in the bass and sixteenth-note patterns in the treble. Dynamics: *fp* and *fp*.

ihr :      Er schnitzt      bei mir sich ei - ne Pfeif'      aus Rohr,      sag

**80**
  
 ihr,      sag ihr :      Er bläst      den schö \_\_ ne \_\_ Tänz      Und

**85**
  
 Lie \_\_\_\_\_ der vor,      sag ihr's,      sag ihr's,      sag

**90**
  
 ihr's !

Wohin so schnell, so kraus, und wild, mein lieber Bach ?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach ?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern Abend nicht am Thore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn ?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.  
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht ;  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

Où vas-tu si vite, si agité et sauvage, mon cher ruisseau ?  
Te dépêches-tu, plein de colère, après l'insolent chasseur ?  
Reviens, reviens, et réprimande d'abord ta meunière,  
Pour son léger, frivole, petit esprit volage.  
Ne l'as-tu pas vue hier soir à la porte,  
Avec le cou tendu regarder vers la grand-rue ?  
Quand le chasseur rentre à la maison content de sa prise,  
Aucune enfant sage ne met sa tête à la fenêtre.  
Va, petit ruisseau, et dis-le lui ; mais ne lui dis pas,  
Tu entends ? ne lui dis aucun mot de ma triste figure.  
Dis-lui : il taille près de moi une flûte d'un roseau  
Et joue de jolies danses et chansons pour les enfants. (trad Guy Lafaille)